

не всегда, совпадал с приёмом транслитерации, который в чистом виде был вытеснен транскрибированием топонимов. Как мы видим, даже при наличии официально установленных переводческих вариантов передачи наименований объектов парка мы можем говорить о других возможных вариациях перевода, что не исключает использование официальных интерпретаций, а лишь оставляет вопрос о наиболее подходящих вариантах передачи открытым.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]: в 30 т. / гл. ред. А.М. Прохоров. – 3-е изд. – М.: Сов. энцикл., 1969-1978. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/102650/Ледниковый>. – Дата доступа: 15.11.2017.
2. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 257 с.

К ВОПРОСУ О НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В.С. Подневич (2 курс)

*Научный руководитель – Е.И. Стефановская, преподаватель-стажёр
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В связи с всеобъемлющей глобализацией и модификацией современного мира в модернизированном русскоговорящем социуме наблюдается тенденция замены русских дефиниций английскими для обеспечения тесной корреляции и координации интернациональных контактов, а также во избежание симплификации коммуникации и демпинга имиджа спикера.

Огромное количество таких слов и бесконечное пополнение ими русского языка вызывает широкий резонанс среди ученых и подвергает сомнению необходимость столь избыточного перенесения англицизмов в русскую речь.

Еще в начале XX века С.И. Ожегов определил *англицизм* как «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованное из английского языка или созданное по образцу английского слова и выражения» [5, с. 89]. Данное понимание изучаемого термина актуально и по сей день и разделяется в нашем исследовании.

Изучение функционирования англицизмов в современном русском языке потребовало формирования экспериментального корпуса, в состав которого вошло 560 контекстуальных примеров.

Проанализировав данные единицы, мы обнаружили 4 основные причины проникновения англицизмов в русский язык:

1. Отчетливо обнаруживается, что большинство англицизмов попадают в русский язык посредством деятельности лиц, которые находятся в межкультурной среде. К этой группе относятся люди, изучающие иностранные языки, переводчики, сотрудники международных организаций и многие другие. Замена русского слова заимствованием видится произвольной и обусловленной ориентацией на английский язык в процессе обучения и работы. О.И. Дивов в своей книге «Молодые и сильные выживут» приводит довольно интересный пример: *«Он помнил в деталях фильм, где прозвучало это слово – «меморабельное». Синхронист не стал его переводить на русский, а просто создал на ходу англицизм»* [2, с. 349].

2. Англицизмы употребляются для придания речи краткости и лаконичности. Ярким примером может выступать политическая сфера, где для обозначения процедуры вступления в должность употребляют термин *«инаугурация»*.

3. Англицизмы употребляются в качестве синонима. Например, *«Россия окажет помощь вьетнамским военным в поиске затонувшей подводной лодки. Напомним, что субмарина пропала с радаров 10 часов назад»*.

4. Англицизмы используются для демонстрации уровня владения иностранным языком, своей образованности, способности идти в ногу со временем. В речи политиков и бизнесменов, ведущих телепередач можно обнаружить целый калейдоскоп англицизмов: *лизинг, девелопмент, легитимность* и др. Не менее распространена замена названий профессий для придания им большего веса и для создания «современного имиджа» компании. Широко употребление таких наименований как *«мерчендайзер»* вместо *«оформитель витрин»*, *«менеджер по продажам»* вместо *«продавец»*, *«девелопер»* вместо *«разработчик»*, *«копирайтер»* вместо *«создатель текстов»* [1; 4].

Сформированная выборка позволила нам предложить свою классификацию англицизмов, в основе которой лежат сферы деятельности человека:

1. Бизнес: *локаут* ('закрытие предприятия и массовое увольнение рабочих как средство борьбы против забастовок').

2. Политика: *брифинг* ('краткая пресс-конференция с информацией по актуальным вопросам текущей политики').

3. Спорт: *трансфер* ('переход спортсмена по контракту из одного клуба в другой').

4. Экономика и финансы: *ваучер* ('документ, удостоверяющий оплату товара, выдачу кредита и т.п.').

5. Компьютерные технологии: *апгрейд* ('обновление компьютерных составляющих').

6. Профессии и должности: *дистрибьютор* ('лицо или учреждение, занятое размещением на рынке сбыта товаров').

7. Мода: *шоурум* ('выставочный зал').

8. Торговля: *слоган* ('рекламная формула в виде афористичной, легко запоминающейся короткой фразы').

9. Косметология: *лифтинг* ('косметическая операция омоложения, состоящая в подтяжках кожи лица').

10. Туризм: *ресепшн* ('зона приёма гостей в отеле, на конференции и т. п.').

11. Общественное питание: *гамбургер* ('булочка с вложенной в неё начинкой').

12. Транспорт: *тюнинг* ('усовершенствование внешнего или внутреннего оборудования автомобиля').

13. Военное дело: *мичман* ('старшее звание младшего начальствующего состава военно-морских сил, а также лицо, носящее это звание').

14. СМИ: *прайм-тайм* ('вечерние часы, когда собирается наибольшая телеаудитория').

15. Искусство: *клипмейкер* ('специалист по производству, съёмке клипов').

16. Образование и наука: *грант* ('единовременное денежное пособие, выдаваемое научному учреждению или ученому для проведения исследований') [3].

Мы закономерно приходим к вопросу: англицизмы – недостаток или достоинство русской речи?

В случае навязывания английских заимствований вместо уже имеющихся русских слов мы имеем дело с засорением языка. Если же речь идет о замене объемных выражений или слов, не имеющих эквивалентов в русском, то наблюдается обогащение языка за их счет. И если кого-то не устраивает говорить «*свитишот*» и «*смартфон*», то необходимо ставить вопрос о создании новых слов в русском языке для того, чтобы он успевал за прогрессом XXI века, что является компетенцией русских лингвистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англиязычные слова в современном русском языке как пример американизации [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://sites.google.com/site/obsestvoznaniesch88omsk/home/ucebn/globalizacia/cto->

- takoe-globalizacia/globalizacia-kultury-amerikanizacia/angloazycnye-slova-v-sovremennom-russkom-azyke-kak-primer-amerikanizacii. – Дата доступа : 02.12.2017.
2. Дивов, О.И. Молодые и сильные выживут / О.И. Дивов – М. : ЭКСМО, 1998. – 608 с.
3. Дьяков, А.И. Словарь англицизмов русского языка [Электронный ресурс] / А.И. Дьяков. – Режим доступа : <http://anglicismdictionary.dishman.ru>. – Дата доступа : 02.12.2017.
4. Лисицина, С.Г. Заимствование англицизмов в русском языке / С.Г. Лисицина // Молодой ученый. [Электронный ресурс] – 2014. – №1. – С. 674-675. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/60/8712/>. – Дата доступа: 02.12.2017.
5. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов. – 4-е изд. – М. : Высшая школа, 1993. – 944 с.

АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ РЭАЛІЙ З БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ НА АНГЛІЙСКУЮ (НА МАТЭРЫЯЛІЕ АПОВЕСЦІ У. КАРАТКЕВИЧА «ДЗІКАЕ ПАЛЯВАННЕ КАРАЛЯ СТАХА»)

*А.В. Пракопчык, Н.І. Тананушка (1 курс)
Навуковы кіраўнік – В.М. Шкрабо, выкладчык
Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт
Мінск, Беларусь*

Мастацкі пераклад – асаблівы напрамак перакладчыцкай дзейнасці, які ўяўляе сабой пісьмовае пералажэнне мастацкага твора з мовы арыгінала на якую-небудзь іншую мову. Асноўныя складанасці мастацкага перакладу звязаны не толькі з перадачай асноўнай думкі, тэмы і сэнсу твора, але і захаваннем і ўзнаўленнем унікальнага стылю аўтара, атмасферы і настрою, гумару і характару, а таксама эстэтыкі разнастайнасці маўленчых сродкаў і лексічных асаблівасцяў.

На думку майстроў перакладу, спецыяліст у гэтай галіне не можа абмяжоўвацца толькі веданнем мовы, бо ён таксама павінны прасякнуцца ідэйным і духоўным зместам твора, яго “начынкай”: думкамі, настроем, кантэкстам і падтэкстам, канкрэтыкай. Перакладчык таксама абавязаны адекватна перадаць вобразную сістэму твора і спецыфіку аўтарскага стылю. У мастацкай літаратуры звычайна выкарыстоўваюцца сродкі першаснай выразнасці, аснованыя на разуменні чытачом рэчаіснасці праз асацыяцыю слова і рэчаіснасці, а таксама сродкі другаснай выразнасці, г.з. пераасэнсаванне першасных значэнняў слоў [4].

Да сродкаў другаснай выразнасці адносяць: метафары, персаніфікацыі, сінекдахі і г.д. Як правіла, мастацкія тэксты таксама